

### **Traducteur**

Spécialiste de la communication qui transpose d'une langue en une autre des documents écrits.

### **Traduction**

Opération de transferts interlinguistique qui consiste à interpréter le sens d'une langue de départ et à produire.

### **Traduction commentée**

Exercice pédagogique qui consiste à appliquer la méthode d'explication de texte à un texte à traduire. Les commentaires accompagnant la traduction peuvent être de nature linguistique, stylistique ou encyclopédique ou encore porter sur les procédés de la traduction appliqués par le traducteur.

### **Traduction assistée par ordinateur**

Traduction effectuée par un traducteur au moyen d'un logiciel conçu à cette fin. Dans le cas de la traduction assistée par ordinateur, la machine est au service de traducteur, tandis que de la **traduction automatique** on peut dire que c'est le traducteur qui est au service de la machine.

### **Traduction automatique**

Traduction effectuée par un logiciel conçu pour analyser un texte de départ et produire un texte d'arrivée sans intervention humaine.

### **Traduction – calque**

Traduction littérale qui consiste à transposer dans le texte d'arrivée les éléments du texte de départ de manière à reproduire leurs aspects sémantiques, étymologiques et temporels. La traduction-calque est le cas extrême de la traduction littérale et tend vers la non-traduction.

**Traduction cibiste** = cibiste

### **Traduction didactique**

Traduction effectuée comme exercice dans le but d'apprendre une langue étrangère. En didactique des langues cet exercice sert notamment à l'enrichissement du vocabulaire, à l'assimilation de nouvelles structures syntaxiques et à la vérification de la compréhension et des acquis.

### **Traduction idiomatique**

Stratégie de la traduction qui consiste à produire un texte d'arrivée conforme aux usages établis d'une langue et aux habitudes d'expression spontanée de ses locuteurs natifs. La notion de traduction idiomatique est liée à celles d'usages, de normes et de contexte socioculturel, tient compte notamment des contraintes de la langue d'arrivée, de ses usages courants ainsi que des règles et conventions observées par la majorité de ses locuteurs.

**Traduction libre** = Adaptation

**Traduction linguistique** = Traduction littérale

### Traduction littérale

Stratégie de la traduction qui consiste à produire un texte d'arrivée en respectant les particularités formelles du texte de départ et qui est habituellement conforme aux usages de la langue d'arrivée du point de vue grammatical. Le concept « littéral » s'applique aussi bien au sens qu'à la forme d'un texte. En traduction littéraire ou biblique, il arrive que le traducteur souhaite évoquer le plus possible le modèle original. Pour ce faire, il multiplie délibérément les entorses lexicales et syntaxiques et produit une traduction littérale, mimétique, mais non idiomatique.

Dans une traduction littérale le traducteur préfère accorder la primauté au dépaysement et réexprimer le texte de départ au plus près de sa forme originale. Il a recours abondamment aux emprunts lexicaux et syntaxique et ne cherche pas à acclimater les faits de culture et de civilisation du texte de départ.

L'expression « **traduction linguistique** » employée dans le sens de « traduction littérale » est à éviter, car elle risque d'être entendue dans le sens fautif de « traduction préconisée par la linguistique ».

Il faut se garder de confondre la traduction littérale de la « **traduction mot-à-mot** ». Une traduction littérale n'est nécessairement « une traduction mot-à-mot » ni une « traduction calque ».

### Traduction mot-à-mot

La traduction littérale qui consiste à transposer dans le texte d'arrivée les éléments du texte de départ sans en changer l'ordre.

Historiquement les textes sacrés et littéraires et aussi bien que des textes pragmatiques ont fait l'objet d'une traduction mot-à-mot.

La traduction mot-à-mot peut comprendre le sens et l'intelligibilité du texte de départ. Elle est source fréquente d'erreurs.

Une traduction mot-à-mot peut remplir une fonction métalinguistique indispensable. Elle est utile, entre autres, pour révéler l'organisation interne de la grammaire et du lexique d'une langue ancienne ou peu connue, ou même d'une langue moderne, en didactiques des langues secondes.

Résultat de cette opération de traduction littérale = traduction littérale = transcodage = traduction-calque

**Traduction pédagogique** = Traduction didactique

### **Traduction professionnelle**

Traduction conçue comme un acte de communication fondé sur l'interprétation et la production de discours conceptualisés et qui fait l'objet d'un enseignement visant à faire acquérir à l'apprenti traducteur un savoir-faire et une compétence professionnelle.

**Traduction scolaire** = traduction didactique

**Traduction sourcière** = sourcier

**Traduction universitaire** = traduction didactique

## Traductique

Ensembles des disciplines et techniques relatives à l'informatisation de la traduction.

## Traductologie

Branche des sciences humaines qui a pour objet l'étude méthodique multidisciplinaire des aspects théorique, descriptifs et appliqués de la traduction ou l'interprétation.

## Transcodage

Opération qui consiste à établir des correspondances entre deux langues sur le plan du lexique ou de la phrase. Résultat de cette opération (= correspondance, équivalence, processus de la traduction, traduction, traduction mot-à-mot).

## Transparence

Caractère d'une traduction qui se lit comme un texte original et qui est conformes aux usages établis en langue d'arrivée, du point de vue grammatical, syntaxique et idiomatique (cibiste, sourcier, traduction idiomatique, usage).

Delisle J., René A., 1993, Glossaire, pp.63-67, *La traduction raisonnée*, 2ème édition, Ottawa, Presses Universitaires d'Ottawa, coll. Pédagogie de la traduction, 2003

Email : [gayane@traductionarmenienne.fr](mailto:gayane@traductionarmenienne.fr) ou [galstyan\\_gayane@yhaoo.fr](mailto:galstyan_gayane@yhaoo.fr) - 15 rue Anne-Marie STECKLER, 57050 METZ, FRANCE

